



theatre du rideau vert

l'oiseau bleu

salle louis fréchette
grand théâtre de québec

30 janvier 1971

Nous tenons à remercier le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec et le Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal pour leur générosité à notre égard.

Le Théâtre du Rideau Vert est membre du Centre du Théâtre canadien (Institut International du Théâtre — UNESCO)

IL ÉTAIT UNE FOIS . . . "L'OISEAU BLEU"

IL ÉTAIT UNE FOIS, dans l'ordre de leur entrée en scène, les cent personnages de cette merveilleuse féerie qui porte le nom d'un oiseau, d'un "Oiseau Bleu", chef d'oeuvre de Maurice Maeterlinck.

IL ÉTAIT UNE FOIS, dans la cabane du bûcheron peuplée par les âmes des animaux et des choses: la Mère Tyl, le Père Tyl et leurs enfants endormis Tytyl et Mytyl et aussi un Chien, une Chatte, une Tourterelle dans sa cage et encore — parlant comme vous et moi — le Pain, le Feu, l'Eau, le Lait, le Sucre, la Lumière et la Fée Bérylune qui propose aux enfants de partir à la recherche de l'Oiseau Bleu, en passant par le Pays du Souvenir où demeurent les grands-parents morts depuis si longtemps.

IL ÉTAIT UNE FOIS, le palais de la Fée Bérylune où la Chatte a jeté une gaze légère sur son maillot de soie noire, le Sucre a revêtu une robe de soie et le Feu, coiffé d'aigrettes multicolores, porte un long manteau cramoisi doublé d'or, le tout fourni par la garde-robe de la Fée en question.

IL ÉTAIT UNE FOIS, au Pays du Souvenir, Bon-Papa et Bonne-Maman Tyl — morts depuis des années — si heureux de recevoir la visite de leurs petits enfants, et aussi les petits frères et les petites soeurs de Tytyl et de Mytyl, qui ont vécu si peu de temps. On mangera tous ensemble la soupe aux choux et la tarte aux prunes de grand'mère.

IL ÉTAIT UNE FOIS, le Palais de la Nuit et la Clairière Magique où les Arbres se disputent avec les Bêtes, et puis les Jardins des Bonheurs de la terre — les gros et les petits — avec la ronde des véritables Joies — celles dont la maison est pleine à craquer, sans que l'on s'en doute.

IL ÉTAIT UNE FOIS, le Royaume de l'Avenir, le Palais d'Azur où attendent les enfants qui vont naître.

IL ÉTAIT UNE FOIS, ce rêve de Tytyl et de Mytyl, à la veille de Noël et le grand bonheur de s'éveiller à la maison, entourée des parents, des bêtes amies et des choses qui ont une âme!

ONCE UPON A TIME . . . "L'OISEAU BLEU"

ONCE UPON A TIME, so begins this wonderful fairy tale, written by Maurice Maeterlinck.

ONCE UPON A TIME, in a woodcutter's house lived Mother Tyl, Father Tyl, surrounded by the souls of animals and of the elements and other objects, as well as their sleeping children Tytyl and Mytyl. There were also a Dog, a Tabby Cat, a Dove in its cage and would you believe it a loaf of Bread, Fire, Water, Milk, Sugar, Light, and all these talked just as you do. A fairy called Berylune suggested to the children they should go off to search for 'L'OISEAU BLEU" a Bluebird. In doing so they were to stop in the Land of Remembrance, where their grandparents, who died a long time ago, now lived.

ONCE UPON A TIME, there was a palace where the fairy Berylune lived and do you know that in that palace the Tabby Cat wears chiffon over her black silk tights, Sugar, wears a silk dress, Fire, a hat of multi-coloured lights and a long red coat with a gold lining. These wonderful costumes come from the fairy's own wardrobe.

ONCE UPON A TIME, in the Land of Remembrance where Grandfather and Grandmother Tyl, who had died many years ago now live, came their grandchildren and all Tytyl's and Mytyl's little brothers and sisters who lived but a short time on earth. They'll all eat Grandmother's cabbage soup and plum pie.

ONCE UPON A TIME, there was a Palace of the Night and the Magic Clearing where the trees quarrel with the animals, and the Gardens of Happiness where the joys of every day life dwell.

ONCE UPON A TIME, in the Kingdom of the future is the Cloud Palace where unborn children.

ONCE UPON A TIME, on Christmas Eve, Tytyl and Mytyl dreamed and woke up in their house and saw their parents and the souls of animals and objects which dwell there with them... and were very happy.



Mytyl — Tytyl

l'oiseau bleu...

ce que la critique en pense . . .

" La production du Rideau Vert est toujours un enchantement pour l'oeil et pour l'oreille sans oublier toute la joie que l'on peut éprouver à se retrouver au milieu d'un auditoire de marmots grouillants et frais qui s'extasient devant tout et devant rien. . . "

Martial Dassylva (La Presse)

" L'Oiseau Bleu est une des plus belles allégories optimistes que l'on puisse voir au Théâtre et en ce sens elle n'appartient à aucun public, aucun âge particuliers: c'est un spectacle pour tous. . . "

Michel Bélair (Le Devoir)

" Un conte pour enfants qui fait rêver les adultes. . . "

Journal des Vedettes

" . . . even the littlest can understand. So can the adults! Because the magic is in the spirit. . . "

Zelda Heller (The Montreal Star)

" . . . la magie disparaît, mais le rêve se grave pour très longtemps dans l'esprit des petits et des grands qui les accompagnent. . . "

Gérald Danis (Dernière Heure)

" C'est un spectacle qui réjouira surtout les enfants mais que ceux dont l'esprit n'a pas perdu une certaine fraîcheur goûteront certainement avec plaisir. . . "

Bernard Lévy (Sept Jours)

" . . . les heureuses mamans, dans la salle, pendant que leurs marmots, tendus sur leurs sièges, regardent éblouis, le déroulement des splendeurs du spectacle, découvrent, au-delà des effets de lumière ou des vives farandoles, et apprécient la vérité des caractères et la justesse, parfois même la profondeur de leurs déclarations. . . "

G.-H. D'Auteuil (Relations)

" . . . un spectacle supposé pour les enfants et que les adultes aiment tout autant, sinon plus! . . . "

Echo Vedettes

" Cette oeuvre est une allégorie chargée de symboles, qui convient aux petits aussi bien qu'aux adultes. . . "

Angèle Tombroff (Le Courrier Grec)

" "L'Oiseau Bleu" du théâtre du Rideau Vert. Une féerie philosophique réussie. . . "

(Le Droit) Ottawa



La voisine Berlingot — Tytyl

François Barbeau



Hugo Wuetrich



Les Gros Bonheurs, Tylytl et Mytyl



Tylytl, Mytyl et les enfants de la Maison du Souvenir

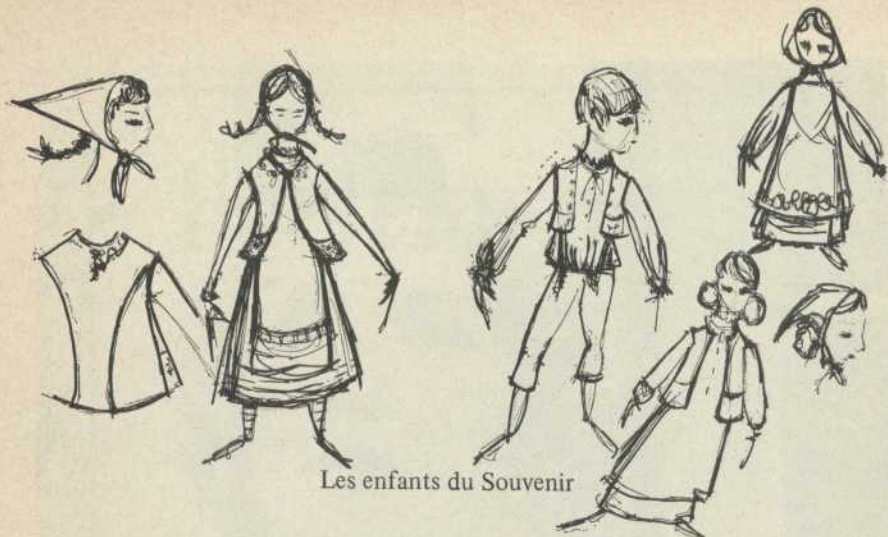


Mytyl



Tytyl

Les maquettes de François Barbeau



Les enfants du Souvenir



Le Chat



Un Gros Bonheur



Yvette Brind'Amour

l'oiseau bleu

Féerie du grand poète belge (Prix Nobel 1911)

Maurice Maeterlinck



mise en scène: YVETTE BRIND'AMOUR

décors et costumes créés par:

HUGO WUETRICH et FRANCOIS BARBEAU

musique originale: LOUIS COLLARD

PERSONNAGES

La Mère Tyl.....	NICOLE FILION
Le Père Tyl.....	EDOUARD WOOLEY
Tyltyl.....	LOUISETTE DUSSAULT
Mytyl.....	EVE GAGNIER
La Fée.....	DENISE PELLETIER
Le Feu.....	CLAIRE BRIND'AMOUR
L'Eau.....	MICHELLE MERCURE
Le Lait.....	SERGE RENAUD
Le Sucre.....	DIANE PILON
Le Pain.....	SERGE TURGEON
Le Chien.....	LOUIS LALANDE
La Chatte.....	MIRIELLE LACHANCE
La Lumière.....	ANDREE ST-LAURENT

Les Heures et les Etoiles.....

{ SYLVIE DESCHAMPS
MARTHE OUELLETTE
LYNE OUELLETTE
CONSTANCE JODOIN
LOUISE PATENAUDE
SANDRA BALCER

Le Mouton..... SERGE RENAUD
 L'Ane..... ANDREE LEMYRE
 La Vache..... ARLETTE SANDERS
 Le Gros Bonheur..... SERGE TURGEON

Le Bonheur d'être propriétaire GERMAINE GIROUX
 de la vanité satisfaite..... ANDRÉE LE MYRE
 de boire..... CLAIRE BRIND'AMOUR
 de manger..... ANTOINETTE GIROUX
 de ne rien comprendre..... MICHELLE MERCURE
 de rien savoir..... RICHARD LANTHIER
 de rire épais..... MICHEL RIENDEAU
 de rien faire..... SERGE RENAUD
 de laisser faire..... RICHARD RENAUD
 de dormir..... ARLETTE SANDERS

Les bonheurs moyens..... { GEORGES JAMANTUANO
 MARIE-FRANCE PAQUIN
 MICHEL RIENDEAU
 DOMINIQUE CHAGNON
 MADELEINE LAROSE
 CHRISTINE MICHAUD
 NATHALIE CORDEAU
 JEAN-FRANCOIS GODIN
 PHILIPPE HEROUX
 MAXIME LAROSE
 JOHANNE SPADA
 BENOIT PAQUIN
 MARC LABRECHE
 LUC THERRIEN
 NANCY BOISVERT
 DOMINIQUE PARE
 JACQUELINE BOILEAU
 MICHEL HAQUENNART
 CHRISTIAN CASANOVA

La voisine Berlingot..... DENISE PELLETIER
 Sa Fille..... NATHALIE CORDEAU
 L'Amour Maternel..... NICOLE FILION
 Le Temps..... GAETAN LABRECHE
 L'Amoureuse..... MAXIME LAROSE
 L'Amoureux..... MARC LABRECHE
 Le roi des neuf planètes..... PHILIPPE HEROUX
 Le petit à naître..... CHRISTIAN CASANOVA

Grand-Mère Tyl.....	ANTOINETTE GIROUX
Grand-Père Tyl.....	GAETAN LABRECHE
Les Enfants du Souvenir.....	{ JEAN-FRANCOIS GODIN SIMON GIRARD GEORGES JAMANTUANO PASCALE CLICHE MARIE-FRANCE PAQUIN MAGALI RICARD
La Nuit.....	ARLETTE SANDERS
Le Sommeil.....	GINETTE LYSIGHT
La Mort.....	CLAIRE BRIND'AMOUR
Le Rhume de Cerveau.....	HELENE CHABOT
Les petits bonheurs ou "La Ronde".....	{ DOREEN LYSIGHT CHRISTINE LYSIGHT LINE MARCIL STEPHANIE PARENTEAU LOUISE PAQUETTE CAROLE ST-ONGE
Les Spectres.....	{ MARC HEBERT RICHARD LANTHIER SERGE RENAUD RICHARD RENAUD
Les Parfums.....	{ MARIE-CHRISTINE MICHAUD JACQUELINE BOILEAU
Les Lucioles.....	{ MADELEINE LAROSE CHRISTINE LYSIGHT
Le Chêne.....	GAETAN LABRECHE
Le Coq.....	YVAN SAINTONGE
Le Porc.....	SERGE JOLY
Le Loup.....	RICHARD LANTHIER
Le Cheval.....	MARC HEBERT
Le Taureau.....	SERGE TURGEON
Le Lapin.....	MICHELLE MERCURE

Les enfants bleus

NATHALIE AVON	CHANTAL LEGRIS
MAGALI RICARD	GEORGES JAMANTUANO
DOREEN LYSIGHT	CAROLE ST-ONGE
STEPHANIE PARENTEAU	LOUISE PAQUETTE
MARIE-FRANCE PAQUIN	DOMINIQUE CHAGNON
HELENE CHABOT	LINE MERCIL
MADELEINE LAROSE	MARIE-CHRISTINE MICHAUD
CHRISTINE LYSIGHT	JEAN-FRANCOIS GODIN
PHILIPPE HEROUX	JOHANNE SPADA
BENOIT PAQUIN	MICHEL RIENDEAU
LUC THERRIEN	ANNE-MARIE GIRAUD
NANCY BOISVERT	DOMINIQUE PARE
JACQUELINE BOILEAU	MICHEL HAQUENNART
CHRISTIAN CASANOVA	GUY GIRARD
JOSEE DESJARDINS	

3 petits pains.....

{ JACQUELINE BOILEAU
MICHEL RIENDEAU
LUC THERRIEN



TABLEAUX

1er tableau: La Cabane du Bûcheron — 2e tableau: Chez la Fée
3e tableau: Le Pays du Souvenir — 4e tableau: Le Palais de la nuit

ENTR'ACTE DE 15 MINUTES

5e tableau: la Forêt — 6e tableau: Devant le rideau
7e tableau: Les Jardins des Bonheurs — 8e tableau: Le Royaume de
l'avenir — 9e tableau: L'adieu — 10e tableau: Le réveil



L'OISEAU BLEU -
THEATRE "RIDEAU VERT"

- LA MAISON -
DECOR WUETHRICH 67.



Le Temps au Royaume de l'Avenir



theatre
du rideau
vert

jusqu'au 28 FEVRIER

le retour

de HAROLD PINTER

traduction française
Eric Kaïane

avec

Yvette Brind'Amour

Jean Duceppe

Gérard Poirier

André Cailloux

Dominique Briand

Marcel Girard

mise en scène
Paul Blouin

décors
Gabriel Contant

costumes
François Barbeau



La Maison du Souvenir

Régisseur: MICHELINE RENALD assistée de PIERRE PAGE

Directeur de scène: JEAN-CLAUDE L'ESPERANCE

Chorégraphie: CLAIRE BRIND'AMOUR

*Les costumes ont été confectionnés par
MICHELE NAGY*

assistée de Mesdames ODETTE DEVAL, MICHELINE TRUDEAU,
THERESE DUPRAS et LILIANE LAINEE.

Les costumes masculins par: MARIO CANALE

Les chapeaux par: JULIENNE ARAS

Ont réalisé

Les masques: GILLES LALONDE

Les animaux: REMI LECLERC

Les accessoires: MICHAEL EAGAN, MICHEL BARBONI,
CATHERINE LEMYRE, NICK KUCHMIJ, ANDREE LE MYRE
et WENDELL DENNIS.

AUX ATELIERS DU THEATRE DU RIDEAU VERT

Les coiffures sont JEAN-YVES du Salon Jean-YVES Haute
Coiffure.

FRANCOIS BARBEAU a été assisté par PATRICIA KIEFFER,
JANET LOGAN et HENRI HUET.

Eclairage: GATIEN PAYETTE

Chef machiniste: LOUIS SARRAILLON

Trame sonore: ADRIEN GODDU, CLAUDE DUFRESNE

Prise de son: NORMAND BLIER.

Les décors ont été construits par les ATELIERS GINGRAS
et par VILLEMURE.

Photos: ANDRE LE COZ, GUY DUBOIS, DANIEL KIEFFER.

Les pancartes et la page couverture du programme ont été créées
par GERALD ZAHND

Réalisés par YAMAMOTO.

LE GRAND THEATRE DE QUEBEC

Relations publiques: MICHEL DE COURVAL

Gérant des guichets: CLAUDE LACHANCE

Directeur technique: YVON SANCHE

Chef électricien: JEAN-CLAUDE LEVESQUE

Chef machiniste: EMILE JOURNAULT

Directrice des ateliers de costumes: LUCILLE HAMELIN

PERSONNEL EN TOURNEE

Chef électricien: JEFF TAYLOR

Chef machiniste: RENE AUGER

Chef accessoiriste: VICTOR DENIS

Habilleuses: LILIANE TURCOT, THERESE NOLET, THERESE
SAVOIE et MARGOT AMODEO

CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André MONTPETIT, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *présidente*

Pierre Tisseyre, *vice-président*

Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

Directeurs:

Loic Le Gouriadec, Paul Colbert

Conseiller Juridique:

Me Guy Gagnon, avocat

Contrôleur:

Gabriel Groulx, C.A.

Vérificateurs:

Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

DIRECTION

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

André Cailloux, *adjoind à la direction artistique*

François Barbeau, *adjoind à la direction artistique*

Marie-Thérèse Renaud, *secrétaire-comptable*

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Louise Bélanger, *secrétaire*

Denyse Boyer, *secrétaire*

Jacqueline Cailloux, *publicité Revue "THEATRE"*

Charles Brind'Amour, *archiviste*

S. Elharrar, *gérant*

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

4664 rue St-Denis, Montréal 176

● Réservations de billets: 844-1793

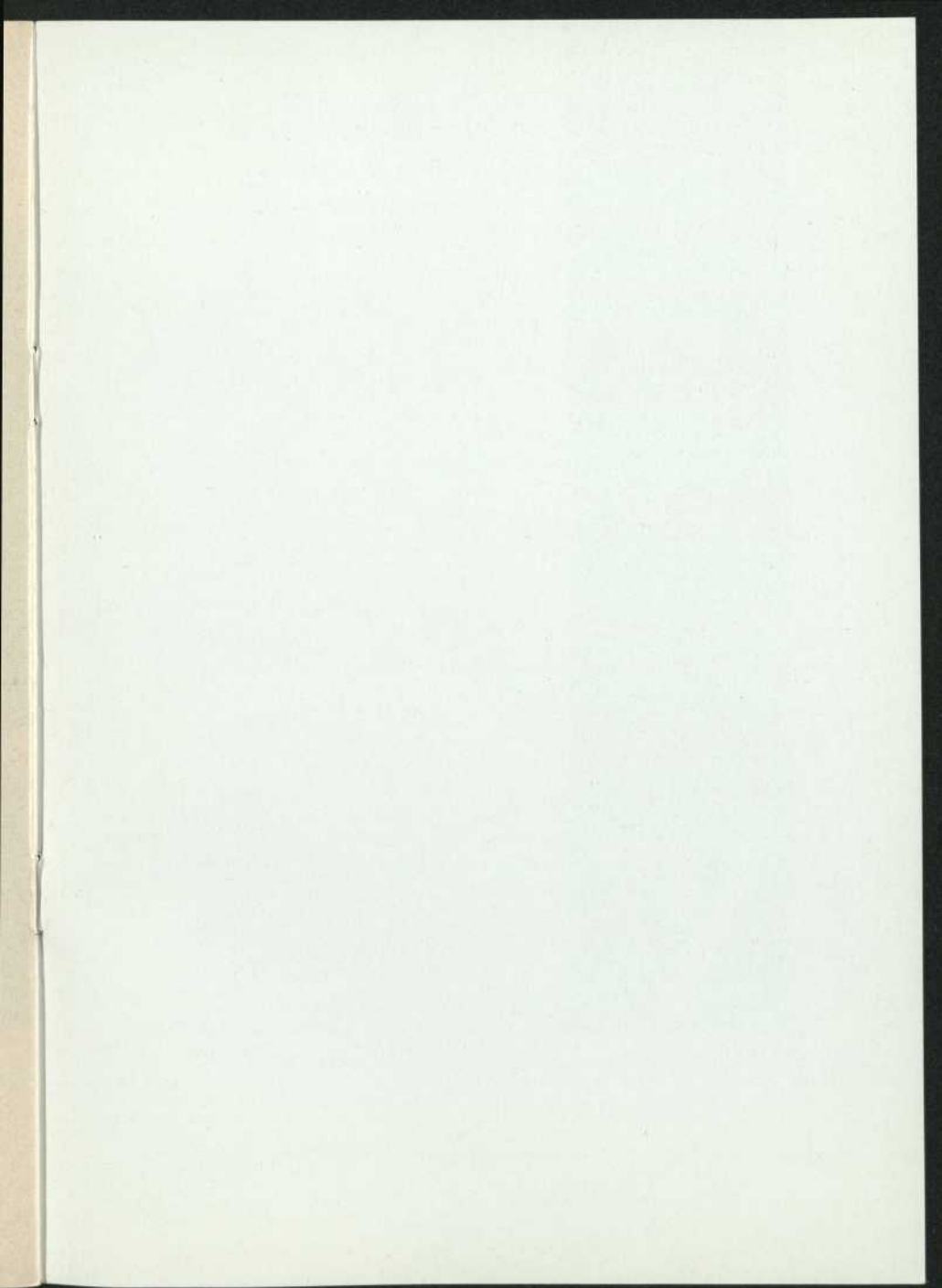
Bureaux administratifs: 355 rue Gilford — 845-0267

"théâtre"

revue du théâtre au Canada, est publiée par le Rideau Vert Inc.

Abonnement: \$3.00 par année

Impression: J.-N. Lespérance Enrg.
8890 rue St-Hubert — Tél.: 388-8504





PRO THERIV 1971.01.30 x